

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμπον εύσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ,^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp}
Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
- [4] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [5] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
- [6] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἴτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θευνῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [7] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- [8] ich; ^{8i]} ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ^{9i]} ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἵδων^N ^{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ,^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἀειδε^{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεων^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (können vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἡρα σοὶ^D ^{Pr} γένος ^{Τυρσηνικὸν}^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα Ἡρα Ἡρα ^{Pt} σοὶ^D ^{Pr} γένος^A ^{Τυρσηνικὸν}^{AdjA}
weil denn Hera Hera Hera Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt} ηὔθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὡς^{Kon} ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν, _{AorAkt} ως^{Kon} ὀδηθείης_{AorPasOp} μακράν, _{Adv}
[der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N _{Pr}(Sg)^{Pt} ἔμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N _{Pr}(SpezialTag) ρχεται. _{Präm/P}(Dep)
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπει Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11 demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort 'Ηρα zu taggen und die Folgen. 'Ηρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

Wenn man dese smplen Regeln beachtet, kann man so gut we alle potentellen Fehle beheben und das

gewünschte Dokument zuvelässg und zügg ezeugen.

- [15] χαιρ' _{PrälmvAkt} ωϊ^V Καλονίκη.^V
sei gegrüßt o Kalonike.
[15b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N _{Pr} γ'^{Pt} ωϊ^V Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.
[15c] [Λυσιστράτη]:
- [16] [Χρεμύλος]: ώστ^{'Kon} ούδε^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G _{Pr} γέγον^{'PerAkt} ούδεις^N _{Pr} πώποτε.^{Adv}
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.
[17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή.^N
der zwar denn anderen ist aller Fülle,
[18] ἔρωτος^G
der Liebe
[18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote
[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik
[18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen
[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
der Ehre
[19b] [Καρίων]: πλακούντων^G
der Kuchen
[19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit
[19d] [Καρίων]: ισχάδων^G
der Trockenfeigen
[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht
[20b] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen
[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde
[20d] [Καρίων]: φακῆς^G
der Linse-
[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe
[19i] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote
[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

- [21i] [Καρίων]: **τραγημάτων^G**
der Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς^G**
der Ehre
- [23i] **πλακούντων^G**
der Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας^G**
der Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων^G**
der Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**
der Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: **μάζης^G**
der Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας^G**
der Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: **φακῆς.^G**
der Linse:
- [777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [777i] **οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N Pr μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,^{AorSAkt}**
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
- [333] [Καλονίκη]: **μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N Pr μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,^{AorSAkt}**
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N Pr μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,^{AorSAkt}**
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: **ύκλωπες^N οἰκοῦσ^N PräAkt ἄντρ^{'A} ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}**
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.

[23]	τούτων^G Pr ἐνὸς^G ληφθέντες^N AorSpas ἐσμὲν ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} δόμοις ^D
[24]	von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
[25]	δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ'Pt αὐτὸν^A Pr ὡD Pr λατρεύομεν^{PräAkt}
[26]	Sklaven: sie nennen aber ihn dem dienen wir
[27]	Πολύφημον·^A ἀντὶ^{Prp} δ'Pt εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
[28]	Polyphemon: statt aber froher Bakchos Feiern
[29]	ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν·^{PräAkt}
[30]	Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[31]	παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
[32]	Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[33]	νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεψυκότες^N PerAkt
[34]	weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[35]	ἐγὼ^N Pr δε^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
[36]	ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[37]	μένων^N PräAkt τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε,^A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}
[38]	bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[39]	Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
[40]	dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[41]	καὶ^{Kon} νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
[42]	und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[43]	σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ'Α Pr ἀρπάγη^D δόμους,^A
[44]	zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[45]	ώς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἐμὸν^{AdjA}
[46]	damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[47]	καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.^{PräM/PKnj}
[48]	reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[49]	ἡδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A PräAkt εἰσορῶ^{PräAkt}
[50]	schon aber Knaben weidend erblicke ich
[51]	ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A Pr μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
[52]	Herden: was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[53]	όμοιος^{AdjN} ύμιν^D Pr νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω^D
[54]	gleich euch nun und wie bacchischem
[55]	κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PräAkt Ἀλθαίας^G δόμους^A
[56]	Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[57]	προσῆπτ'^{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N
[58]	tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
	Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίων^{AdjG} τ'Pt ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
	edler auch aus Müttern,
[43]	πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D Pr νίση^{PräM/P} σκοπέλους;^A
	wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐ^{Pt} τῷδ'^D Pr ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
	nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ^{Kon} ποιηρᾶ^{AdjN} βοτάνα;^N
	und grasreich Weiden;
[46]	δινάξεν^{AdjN} θ'Pt ὕδωρ^N ποταμῶν^G
	wirbelnd auch Wasser der Flüsse
[47]	ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
	in Trögen liegt nahe Höhlen von
[48]	τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D Pr βλαχαῖ^N τεκέων;^G
	den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} νεμῆ^{PrÄM/P}
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή,^{ij} ρίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —Ὥπαγ'^{PrÄlmvAkt} ὥ^{ij} Ὥπαγ'^{PrÄlmvAkt} ὥ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἄγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PrÄkt} μαστοὺς^A χάλασον·^{AorÄlmvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι^{AorÄlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς^A_{Pr} λείπεις^{PrÄkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσί^{PrÄkt} σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραῖ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ιακχον^{ij} ιακχον^{ij} ὠδᾶν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω^{PrÄkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PrÄkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὥ^{ij} φίλος;^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὥ^{ij} φίλε^{AdjV} Βάκχειε,^V ποῖ^{Adv} οιοπολεῖς;^{PrÄkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθᾶν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;^{PrÄkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω^{PrÄkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen

- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N
dem einäugigen Sklave umher streifend
[80] σὺν^{Prp} τῷ^{Pr} τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ώ̄^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ'^{Pt} ε̄^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
[83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
[84] [Χορός]: χωρεῖτ',^{PrälmvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
[85] [Σιληνός]: ὥρω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
[86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
[87] στείχοντας^{PräAkt} ε̄^{Prp} τόδι^A πάντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle um aber Hälsen
[88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
[89] κρωσσούς^A θ'^{Pt} υδρηλούς.^{AdjA} ώ̄^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
[90] τίνες^N ποτ'^{Pt} εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ίσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
[91] Πολύφημον^A οἴος^N εἰστιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
[92] τήνδι^A ἐμβεβῶτες^N καὶ^{Kon} κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
[94] ἀλλ,^{Kon} ἡσυχοί^{AdjN} γίγνεσθ',^{Präm/Plmv} ἵν'^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} αἰταῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
[97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N πρ θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
[98] βορᾶν^A ὁδησαὶ^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
[99] τι^N χρῆμα;^N βρομίου^G πόλιν^A ξιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν·^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
[100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδι^A πόμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
[101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
[102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PrälmvAkt} ώ̄^{ij} ξέν',^V δόστις^N πρ δ'^{Pt} ε̄^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei gegrünbt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
[103] [Οδυσσεύς]: ιθακος^N οδυσσεύς, ηγῆς^G κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
[104] [Σιληνός]: οἶδ'^{PräAkt} ἀνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N οὐτός^N πρ εἰμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} μῆ.^{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
[106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A πρ ναυστολῶν^N πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
[107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} ίλιου^G γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilios doch und von troischen Mühen.
[108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ὥδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;

- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων^G θύελλαι^N δεύρο^{Adv}** μ'^A **πρ** ἥρπασαν_{AorAkt} **βίᾳ.^D**
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ^{iJ} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον'^A** ἔξαντλεῖς_{PräAkt} **έμοι.^D**
ach- den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N πρ δεύρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;_{AorPas}**
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς^A διώκων^N πρ** **οἱ^N Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.**_{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς^N πρ δ'^{Pt} ἡδε^N πρ χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N πρ ναίουσι_{PräAkt} νιν;^A πρ**
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.**_{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη^N δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N**
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} εἴσ'·^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V**
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες^N πρ δ'^{Pt} ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἡ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N**
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες,^N ἄντροι^A ἔχοντες,^N οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G**
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος^G πρ κλύοντες;^N πρ** **ἡ^{Kon} δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N**
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες^N ἀκούει_{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A πρ ούδεις^N πρ ούδενός;^G**
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι_{PräAkt} δ'—^{Pt} ἡ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A**
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D**
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν, πρ** **ἀμπέλου^G ροσῖς;^D**
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ῆκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A**
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χώσιοι_{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A**
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τῷ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν·_{PräInfAkt}**
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί^N πρ φίς;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;_{AdjD}**
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tödender;
- [128] [Σιληνός]: **ούδεις^N πρ μολὼν^N οὐδὲν^A δεῦρ^{Adv} ὅστις^N πρ οὐ^{Pt} κατεσφάγη·_{AorPas}**
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt} ἡ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}**
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦρος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ιχνεύων^N πρ** **κυσίν.^D**
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: **οἰσθ'^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅ^A πρ δρᾶσσον, οὐδὲν^A πρ** **ώς^{Kon} ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G**
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} οἶδ',_{PräAkt} Όδυσσεῦ·^V πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} σοι^D πρ δρῶμεν_{PräAktOp} ἄν.^{Pt}**
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον_{AorImvAkt} ήμιν^D πτῶτον,^A οὐ^G πρ σπανίζομεν._{PräAkt}**
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ὕστερ_{Kon} εἴπον,_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A**
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλ,^{Kon} ήδū^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N πρ σχετήριον.^N**
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N**
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε·_{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PräAkt}**
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern zielt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ^N πρ δ'^{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι,^D πρ χρυσὸν^A πόσου;_{AdjA}**
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἄλλα^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}**
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ^{iJ} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N οὐ^G πρ σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}**
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὅν^A_{Pr} ἔξεθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀγάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N_{Kon} ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης^C_{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἐστιν,_{PräAkt} ἦ^{Kon} φέρεις_{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N_{Pr} ἀσκός^N ὅς^N_{Pr} κεύθει_{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ὡς^{Kon} ὄρας,_{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὐτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειε_{AorAktOp} μου^G_{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι.^{Pt}
- ja:
[147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὕστον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ρυῆ[·]_{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἰπας_{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη_{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω_{AorAktKnj} πρώτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον·^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεύμα^N τὴν^{ArtA} ὄντην^A καλεῖ._{PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω_{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ'^A ἀσκοῦ^G μέτα._{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'_{AorImvAkt} ἐκπάταξον,_{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ_{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{ij}
- siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὄσμην^A ἔχει._{PräAkt}
papaíáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἶδες_{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μά^{Prp} Δί',^A ἀλλ,^{Kon} ὀσφραίνομαι._{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί_{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω^D 'παινης_{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεύσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὄ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái. tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ_{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔπαιλμα_{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ_{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ἦ^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην_{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥῆψαι_{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,_{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὡς^{Kon} ὄς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται._{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt-
- [169] ίν'^{Kon} ἔστι_{PrÄkt} τούτι^N_{Pr} τ'^{Pt} ὄρθον^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen

[170]	μαστού ^G τε ^{Pt} δραγμὸς ^N καὶ ^{Kon} παρεσκευασμένου ^G PerM/P der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
[171]	ψαῦσαι ^{AorInfAkt} χεροῖν ^{DuD} λειμῶνος, ^G όρχηστός ^N θε ^{Pt} ἄμα ^{Adv} berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
[172]	κακῶν ^G τε ^{Pt} ληστις. ^N εἰτ' ^{Pt} ἔγω ^N οὐ ^{Pt} κυνήσομα ^{FuMed} der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
[173]	τοιόνδε ^{AdjA} πῶμα, ^A τὴν ^{ArtA} Κύκλωπος ^G ἀμαθίαν ^A solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
[174]	κλαίειν ^{PräInfAkt} κελεύων ^N ΠρäAkt καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} όφθαλμὸν ^A μέσον; ^{AdjA} zu weinen befehlend und den Auge mittleren:
[175] [Χορός]:	ἄκου', ^{PrälmvAkt} Οδυσσεῦ ^V διαλαλήσωμέν ^{AorAktKnj} τί ^N πρ σοι. ^D höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
[176] [Οδυσσεύς]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} φίλοι ^{AdjN} γε ^{Pt} προσφέρεσθε ^{PräM/Pimv} πρὸς ^{Ppr} φίλον. ^{AdjA} und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
[177] [Χορός]:	ἐλάβετε ^{AorAkt} Τροίαν ^A τὴν ^{ArtA} Ἐλένη ^A τε ^{Pt} χειρίαν; ^{AdjA} nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
[178] [Οδυσσεύς]:	καὶ ^{Kon} πάντα ^{AdjA} γ' ^{Pt} οἴκον ^A Πριαμιδῶν ^G ἐπέρσαμεν. ^{AorAkt} und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
[179] [Χορός]:	οὐκουν ^{Pt} ἐπειδὴ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} νεᾶνιν ^A εἴλετε, ^{AorSAkt} doch nicht, da die Jungfrau nahmt ihr,
[180]	ἄπαντες ^{AdjN} αὐτὴν ^A πρ διεκροτήσατ' ^{AorAkt} ἐν ^{Ppr} μέρει, ^D alle sie durch beklatst habt ihr in der Reihe,
[181]	ἐπει ^{Kon} γε ^{Pt} πολλοῖς ^{AdjD} ἡδεταί ^{PräM/P} γαμουμένη; ^N weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
[182]	τὴν ^{ArtA} προδότιν, ^A ἢ ^N τοὺς ^{ArtA} θυλάκους ^A τοὺς ^{ArtA} ποικίλους ^{AdjA} die Verräterin, die die Beutel die bunten
[183]	περὶ ^{Ppr} τοῖν ^{ArtDuD} σκελοῖν ^{DuD} ἰδοῦσα ^N ΑορSAkt καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} χρύσεον ^{AdjA} um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
[184]	κλωδὸν ^A φοροῦντα ^A ΠρäAkt περὶ ^{Ppr} μέσον ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} αὔχένα ^A Kette tragend um mittleren den Hals
[185]	έξεπτοιθη, ^{AorPas} Μενέλεων, ^V ἀνθρώπιον ^{AdjA} erschrak, Menelaos, menschlich
[186]	λῶστον, ^{AdjN} λιποῦσα. ^N ΑοrSAkt μηδαμοῦ ^{Adv} γένος ^N ποτὲ ^{Pt} besseres, verlassend, nirgend Geschlecht je
[187]	φῦναι ^{AorInfAkt} γυναικῶν ^G ῶφελ' ^{AorAkt} — εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} 'μοὶ ^D πρ μόνῳ. ^{AdjD} zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
[193] [Σιληνός]:	—οἴμοι. ^{iJ} Κύκλωψ ^N ὅδ' ^N ἐρχεται· ^{PräM/P} τί ^N πρ δράσομεν; ^{FuAkt} —weh mir. Kyklops dieser kommt: was werden wir tun;
[194] [Οδυσσεύς]:	ἀπολώλαμεν ^{PerAkt} γάρ, ^{Pt} ώ ^{iJ} γέρον. ^V ποι ^{Adv} χρὶ ^{PräAkt} ψυγεῖν; ^{AorSInfAkt} verloren sind wir denn, o Greis: woher ist nötig zu fliehen;
[195] [Σιληνός]:	ἔσω ^{Adv} πέτρας ^G τῆσδ', ^{Pr} οὐπερ ^G ἀν ^{Pt} λάθοιτέ ^{AorSAktKnj} γε. ^{Pt} hinein des Felsen dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
[196] [Οδυσσεύς]:	δεινὸν ^{AdjN} τόδ' ^N πεπας, ^{AorAkt} ἀρκύων ^G μολεῖν ^{AorSInfAkt} ἔσω. ^{Adv} furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
[197] [Σιληνός]:	οὐ ^{Pt} δεινόν. ^{AdjN} εἰσὶ ^{PräAkt} καταφυγαὶ ^N πολλαὶ ^{AdjN} πέτρας. ^G nicht schlimm: sind Zufluchten viele des Felsens.
[198] [Οδυσσεύς]:	οὐ ^{Pt} δῆτ'. ^{Pt} ἐπει ^{Kon} τὰν ^{Pt} μεγάλα ^{Adv} γ ^{Pt} ἡ ^{ArtN} Τροία ^N στένοι, ^{OpAkt} nicht durchaus: denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
[199]	εἰ ^{Kon} φευξόμεσθ' ^{FuM/P} ἔν ^{AdjA} ἄνδρα, ^A μυρίον ^{AdjA} δ' ^{Pt} όχλον ^A wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
[200]	Φρυγῶν ^G ὑπέστην ^{AorSAkt} πολλάκις ^{Adv} σὺν ^{Ppr} ἀσπίδι. ^D der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
[201]	ἀλλ', ^{Kon} εἰ ^{Kon} θανεῖν ^{AorInfAkt} δεῖ, ^{PräAkt} κατθανούμεθ' ^{FuM/P} εύγενῶς, ^{Adv} aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
[202]	ἢ ^{Kon} ζῶντες ^N αῖνον ^A τὸν ^{ArtA} πάρος ^{Adv} συσσώσομεν. ^{FuAkt} oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
[203] [Κύκλωψ]:	ἄνεχε ^{PrälmvAkt} πάρεχε ^{PrälmvAkt} τί ^N πρ τάδε. ^N πρ τίς ^N πρ ἡ ^{ArtN} ράθυμία; ^N halte aus: gib her: was dieses: wer die Trägheit Nachlässigkeit;
[204]	τί ^N πρ βακχιάζετ' ^{; PräAkt} οὐχὶ ^{Pt} Διόνυσος ^N τάδε, ^N πρ was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
[205]	οὐ ^{Pt} κρόταλα ^N χαλκοῦ ^G τυμπάνων ^G τ' ^{Pt} ἀράγματα. ^N nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
[206]	πῶς ^{Adv} μοὶ ^D πρ κατ' ^{Prp} ἄντρα ^A νεόγονα ^{AdjA} βλαστήματα; ^A wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;

[207]	$\tilde{\eta}^{\text{Pt}} \pi\text{ρ}\circ\text{s}^{\text{Prp}} \gamma\text{e}^{\text{Pt}}$ μαστοῖς ^D εἰσι ^{PräAkt} χύπο ^{KonPrp} μητέρων ^G
	wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
[208]	πλευρὰς ^A τρέχουσι, ^{PräAkt} σχοινίοις ^{AdjD} $\tau'_{\text{Pt}} \dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$ τεύχεσιν ^D
	die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
[209]	πλήρωμα ^N τυρῶν ^G ἐστιν ^{PräAkt} ἔξημελγμένον; ^N PerPas
	Füllung von Käsen ist aus gemolken;
[210]	$\tau\tilde{i}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ φατε; ^{PräAkt} $\tau\tilde{i}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ λέγετε; ^{PräAkt} τάχα ^{Adv} $\tau\tilde{i}^{\text{C}}_{\text{Pr}}$ ὑμῶν ^G Pr $\tau\tilde{\omega}^{\text{ArtD}}$ ξύλω ^D
	was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
[211]	δάκρυα ^A μεθῆσει. ^{FuAkt} βλέπετε' ^{PrälmvAkt} ἄνω ^{Adv} καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} κάτω. ^{Adv}
	Tränen wird los lassen schaut hinauf und nicht hinab.
[212] [Χορός]:	ἰδού, ij πρὸς ^{Prp} αὐτὸν ^A Pr τὸν ^{ArtA} Δί ^A ἀνακεκύφαμεν, ^{PerAkt}
	siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
[213]	καὶ ^{Kon} τάστρα ^A καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Ωρίωνα ^A δέρκομαι. ^{PräM/P}
	und die Sterne und den Orion sehe ich.
[214] [Κύκλωψ]:	ἄριστόν ^{AdjN} ἐστιν ^{PräAkt} εὖ ^{Adv} παρεσκευασμένον; ^N PerM/P
	das Beste ist gut zubereitet;
[215] [Χορός]:	πάρεστιν. ^{PräAkt} ο ^{ArtN} φάρυγξ ^N εὔτρεπτής ^{AdjN} ἐστω ^{PrälmvAkt} μόνον. ^{Adv}
	ist da, der Schlund bereit sei nur.
[216] [Κύκλωψ]:	$\tilde{\eta}^{\text{Pt}}$ καὶ ^{Kon} γάλακτός ^G εἰσι ^{PräAkt} κρατῆρες ^N πλέω; ^{AdjN}
	wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
[217] [Χορός]:	ώστ' ^{Kon} ἐκπιεῖν ^{AorInfAkt} γέ ^{Pt} σ', A Pr ἡν ^{Kon} θέλης, ^{PräAktKnj} ὅλον ^{AdjA} πίθον. ^A
	so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
[218] [Κύκλωψ]:	μῆλειον ^{AdjA} $\tilde{\eta}^{\text{Kon}}$ βόειον ^{AdjA} $\tilde{\eta}^{\text{Kon}}$ μεμιγμένον; ^A PerM/P
	schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
[219] [Χορός]:	ῶν ^{Pr} ἄν ^{Pt} θέλης ^{PräAktKnj} σύ, ^N Pr μὴ ^{Pt} καταπίης ^{AorAktKnj} μόνον. ^{Adv}
	wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
[220] [Κύκλωψ]:	ῆκιστ'. ^{AdvSup} ἐπει ^{Kon} μ' ^A ἄν ^{Pt} ἐν ^{Prp} μέση ^{AdjD} τῇ ^{ArtD} γαστέρι ^D
	am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
[221]	πηδῶντες ^N PräAkt ἀπολέσαιτ' ^{AorAktOp} ἄν ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} σχημάτων ^G
	springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
[222]	ἕα-ij τίν ^A Pr όχλου ^A τόνδι ^A Pr όρω ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} αὐλίοις; ^D
	he- welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
[223]	λησταῖ ^N τινες ^N κατέσχον ^{AorSAkt} $\tilde{\eta}^{\text{Kon}}$ κλῶπες ^N χθόνα; ^A
	Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
[224]	όρω ^{PräAkt} γέ ^{Pt} τοι ^{Pt} τούσδι ^A ἄρνας ^A ἐξ ^{Prp} ἄντρων ^G ἐμῶν ^{AdjG}
	sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
[225]	στρεπταῖς ^{AdjD} λύγοισι ^D σῶμα ^A συμπεπλεγμένους, ^A PerM/P
	gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
[226]	τεύχη ^A τε ^{Pt} τυρῶν ^G συμμιγῇ, ^{AdjA} γέροντά ^A τε ^{Pt}
	Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
[227]	πληγαῖς ^D πρόσωπον ^A φαλακρὸν ^{AdjA} ἐξαδηκότα. ^A PerAkt
	von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
[228] [Σιληνός]:	ῶμοι, ij πυρέσσω ^{PräAkt} συγκεκομμένος ^N PerM/P τάλας. ^{AdjN}
	weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
[229] [Κύκλωψ]:	ὑπὸ ^{Prp} τοῦ; ^{ArtG} τίς ^N Pr ἐξ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κράτ' ^A ἐπύκτευσεν, ^{AorAkt} γέρον; ^V
	von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
[230] [Σιληνός]:	ὑπὸ ^{Prp} τῶνδε, ^G Pr Κύκλωψ, ^V ὅτι ^{Kon} τὰ ^{ArtA} σ' ^{AdjA} οὐκ ^{Pt} εἴων ^{ImpAkt} φέρειν. ^{PräInfAkt}
	von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
[231] [Κύκλωψ]:	οὐκ ^{Pt} ῆσαν ^{ImpAkt} όντα ^A Πράκτ θεόν ^A με ^A Pr καὶ ^{Kon} θεῶν ^G ἄπο; ^{Prp}
	nicht waren seind Gott mich und von Göttern her;
[232] [Σιληνός]:	ἔλεγον ^{ImpAkt} ἔγω ^N Pr τάδι ^A Pr οἱ ^N Pr δ' ^{Pt} ἐφόρουν ^{ImpAkt} τὰ ^{ArtA} χρήματα. ^A
	ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
[233]	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} γέ ^{Pt} τυρὸν ^A οὐκ ^{Pt} ἐώντος ^G Πράκτ ῆσθιον ^{ImpAkt}
	und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
[234]	τούς ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἄρνας ^A ἐξεφοροῦντο. ^{ImpM/P} δῆσαντες ^N AorAkt δὲ ^{Pt} σὲ ^A Pr
	die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
[235]	κλωῷ ^D τριπήξει, ^{AdjD} κάτα ^{KonAdv} τὸν ^{ArtA} όφθαλμὸν ^A μέσον ^{AdjA}
	mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
[235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]	
[236]	τὰ ^{ArtA} σπλάγχνα ^A ἔφασκον ^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι ^{FuM/Plinf} βίᾳ, ^D
	die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
[237]	μάστιγί ^D τ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} τὸ ^{ArtA} νῶτον ^A ἀποθλίψειν ^{FuInfAkt} σέθεν, ^G Pr
	mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,

[238]	κάπειτα KonAdv συνδήσαντες N AorAkt ές Prp θάδώλια A und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
[239]	τῆς ArtG νηὸς G ἔμβαλόντες N AorSAkt ἀποδώσειν FuInfAkt τινὶ D Pr des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
[240]	πέτρους A μοχλεύειν, PräInfAkt ἢ Kon ‘ Prp μυλῶνα A καταβαλεῖν. AorSInfAkt Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
[241] [Κύκλωψ]:	ἄληθες; AdjN οὐκούν Pt κοπίδας A ώς Kon τάχιστ AdvSup ἰών N PrAkt wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
[242]	θήξεις FuAkt μαχαίρας A καὶ Kon μέγαν AdjA φάκελον A ξύλων G wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
[243]	ἐπιθεῖς N AorSAkt άνάψεις; FuAkt ώς Kon σφαγέντες N AorPas αὐτίκα Adv auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
[244]	πλήσουσι FuAkt νηὸν A τὴν ArtA έμὴν AdjA ἀπ’ Prp ἄνθρακος G werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
[245]	θερμὴν AdjA έδοντος G PräAkt δαίτα A τῷ ArtD κρεανόμω, D heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
[246]	τὰ ArtN δέ Pt ἐκ Prp λέβητος G ἐφθα AdjA καὶ Kon τετηκότα. A PerAkt die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
[247]	ώς Kon ἐκπλεώς Adv γε Pt δαιτός G εἰμ' PrAkt όρεσκόου. AdjG so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig·
[248]	ἄλις Adv λεόντων G ἐστί PräAkt μοι D Pr θοινωμένω PerM/P genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
[249]	ἐλάφων G τε, Pt χρόνιος AdjN δέ Pt εἰμ' PrAkt ἀπ’ Prp ἀνθρώπων G βορᾶς. G an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
[250] [Σιληνός]:	τὰ ArtN καινά AdjN γέ Pt ἐκ Prp τῶν ArtG ἡθάδων, G ώ̄j δέσποτα, V die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
[251]	ἡδίον AdjN Kmp ἐστίν. PräAkt οὐ Pt γάρ Pt αὖ Adv νεωστί Adv γε Pt angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
[252]	ἄλλοι AdjN πρὸς Prp ἄντρα A σοι D Pr ἐσαφίκοντο AorSM/P ξένοι. N andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
[253] [Οδυσσεύς]:	Κύκλωψ, V ἄκουσον AorImvAkt ἐν Prp μέρει D καὶ Kon τῶν ArtG ξένων. G Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
[254]	ήμεις N Pr βορᾶς G χρήζοντες N PräAkt ἐμπολήν A λαβεῖν AorSInfAkt wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
[255]	σῶν AdjG άσσον AdvKmp ἄντρων G ἡλθομεν AorSAkt νεώς G ἄπο. Prp deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
[256]	τοὺς ArtA δέ Pt ἄρνας A ἡμῖν D Pr οὔτος N Pr ἀντ’ Prp οἴνου G σκύφου G die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
[257]	ἀπημπόλα ImpAkt τε Pt κάδίου Kon πιεῖν AorInfAkt λαβών N AorSAkt verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
[258]	ἐκών AdjN ἐκοῦσι, AdjD κούδεν KonPtA ἥν ImpAkt τούτων Pr βίᾳ. D freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
[259]	ἄλλ’ Kon οὔτος N Pr ὑγίες AdjN οὐδὲν A Pr ῶν G Pr φησιν PräAkt λέγει, PräAkt aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
[260]	ἐπεὶ Kon κατελήφθη AorSpas σοῦ G Pr λάθρῳ Adv πωλῶν N PräAkt τὰ ArtA σά. AdjA weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
[261] [Σιληνός]:	ἐγώ; N Pr κακῶς Adv γάρ Pt ἐξόλοι. AorMedOp ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
[261b] [Οδυσσεύς]:	εἰ Kon ψεύδομαι. PräM/P wenn lüge ich.
[262] [Σιληνός]:	μὰ Prp τὸν ArtA Ποσειδῶ A τὸν ArtA τεκόντα A AorAkt σ’, A Pr ώ̄j Κύκλωψ, V bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
[263]	μὰ Prp τὸν ArtA μέγαν AdjA Τρίτωνα A καὶ Kon τὸν ArtA Νηρέα, A bei den großen Triton und den Nereus,
[264]	μὰ Prp τὴν ArtA Καλυψώ A τάς ArtA τε Pt Νηρέως G κόρας, A bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
[265]	τά ArtA θέ Pt ιερὰ AdjA κύματ’ A ἰχθύων G τε Pt πᾶν AdjA γένος, A die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
[266]	ἀπώμοσ’ , AorAkt ώ̄j κάλλιστον AdjV ώ̄j Κυκλώπιον, AdjV ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
[267]	ώ̄j δεσποτίσκε, V μὴ Pt τὰ ArtA σ’ A Pr ἐξοδῶν PräInfAkt ἐγώ Pr o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
[268]	ξένοισι D χρήματ’. A ἢ Kon κακῶς Adv οὔτοι N Pr κακοὶ AdjN den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte

[269]	οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/Pop} οὓς ^A μάλιστ' ^{AdvSup} ἐγώ ^N φιλῶ. ^{PräAkt} die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
[270] [Χορός]:	αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ^{PrälmvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
[271]	περυνάντα^A PräAkt σ' A πείδον· ^{AorAkt} εἰ Kon δ' ^{Pt} ἐγώ^N Pr ψευδῆ^{AdjA} λέγω. ^{PräAkt} verkaufend dich sah ich- wenn aber ich Falsches sage,
[272]	ἀπόλοιθ',^{AorM/Pop} ό^{ArtN} πατήρ^N μου·^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δε^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει. ^{PrälmvAkt} möge zugrunde gehen der Vater mein- die Fremden aber nicht unrecht tu du.
[273] [Κύκλωψ]:	ψεύδεσθ'. ^{PräM/P} ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} ῥαδαμάνθυος^G lügt ihr- ich jedenfalls diesem des Rhadamanths
[274]	μᾶλλον^{AdvKmp} πέπιθα^{PerAkt} καὶ Kon δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω. ^{PräAkt} mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
[275]	θέλω^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἐρέσθαι. ^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὦⁱ ξένοι; ^V ich will aber zu fragen- woher segellet ihr, o Fremde;
[276]	ποδαποί;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
[277] [Οδυσσεύς]:	Ιθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ' ^{Pt} ἄπο, ^{Prp} Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
[278]	πέρσαντες^N AorAkt ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD} verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
[279]	σὴν^{AdjA} γαῖαν^A έξωσθέντες^N AorPas ῆκομεν, ^{PräAkt} Κύκλωψ.^V dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
[280] [Κύκλωψ]:	ἢ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N Pr μετήλθεθ',^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A wahrlich der schlechtesten die nach geht Raub zuge
[281]	Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A Ἰλίου^G πόλιν;^A der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
[282] [Οδυσσεύς]:	οὗτοι,^N Pr πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N PerAkt diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
[283] [Κύκλωψ]:	αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N Pr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp} schändliches Heer doch, welche einer wegen
[284]	γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἔς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G einer Frau segellet ihr hinaus in Land der Phryger.
[285] [Οδυσσεύς]:	θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα^N μηδέν^A Pr αἵτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
[286]	ἡμεῖς^N Pr δέ^{Pt} σ',^A Pr ὦⁱ θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
[287]	ἴκετεύμεν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ Kon λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv} flehen wir auch und sagen wir frei-
[288]	μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους^A nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
[289]	κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken-
[290]	οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὄναξ,^V πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
[291]	ἔρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D retteten wir der Erde in Griechenlands Winkel.
[292]	ἱερεύς^N τ'^{Pt} ἀθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
[293]	Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἥ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου^G Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
[294]	δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
[295]	Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγάι·^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος^G geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
[296]	δύσφρον^{AdjA} ὄνείδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.^{AorAkt} schwer tragbare Schmähungen den Phryfern nicht gaben wir-
[297]	ῶν^G Pr καὶ Kon σὺ^N Pr κοινοῖ· ^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A deren und du teilst- der Erde denn Griechenlands Tiefen
[298]	οἰκεῖος^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρα^D wohnst du unter Ätna, dem feuer tropfenden Felsen.
[299]	νόμος^N δὲ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ Kon λόγους^A ἀποστρέψῃ,^{PräAktKnj} Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
[300]	ἰκέτας^A δέχεσθαι^{PräM/Pinf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende

[301]	ξένιά ^A τε ^{Pt} δοῦναι ^{AorAktInf} καὶ ^{Kon} πέπλοις ^D έπαρκέσαι, ^{AorAktInf}
[302]	Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen, οὐκ ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} βουπόροιστι ^{AdjD} πηχθέντας ^A μέλη ^A
[303]	nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder όβελοῖσι ^D ηγδὺν ^A καὶ ^{Kon} γνάθουν ^A πλῆσαι ^{AorAktInf} σέθεν. ^G Pr
[304]	Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner. ἄλις ^{Adv} δὲ ^{Pt} Πριάμου ^G γαῖ ^N ἐχήρωσ' ^{AorAkt} Ἐλλάδα, ^A
[305]	genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas, πολλῶν ^{AdjG} νεκρῶν ^G πιοῦσα ^N AorSAkt δοριπετῇ ^{AdjA} φόνον, ^A
[306]	vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord, ἀλόχους ^A τ' ^{Pt} ἀνάνδρους ^{AdjA} γραῦς ^A τ' ^{Pt} ἄπαιδας ^{AdjA} ώλεσεν ^{AorAkt}
[307]	Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete πολιούς ^{AdjA} τε ^{Pt} πατέρας. ^A εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} λελειμένους ^A PerM/P
[308]	ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden σὺ ^{Pr} συμπυρώσας ^{AorSAkt} δαίτ' ^A ἀναλώσεις ^{FuAkt} πικράν, ^{AdjA}
[309]	du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere, ποῖ ^{Adv} τρέψεται ^{FuM/P} τις; ^N πάλλ ^{Kon} έμοι ^D πιθοῦ, ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ. ^V
[310]	wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, πάρες ^{AorAktImv} τὸ ^{ArtA} μάργον ^{AdjA} σῆς ^{AdjG} γνάθου, ^G τὸ ^{ArtA} δ' ^{Pt} εὔσεβες ^{AdjA}
[311]	lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme τῆς ^{ArtG} δυσσεβείας ^G ἀνθελοῦ. ^{AorAktImv} πολλοῖσι ^{AdjD} γὰρ ^{Pt}
[312]	der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn κέρδη ^A πονηρὰ ^{AdjA} ζημίαν ^A ἡμείφατο. ^{AorM/P}
[313] [Σιληνός]:	Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus. παραινέσαι ^{AorAktInf} σοὶ ^D βούλομαι ^{PräM/P} τῶν ^{ArtG} γὰρ ^{Pt} κρεῶν ^G
[314]	zureden dir will ich der denn Fleisch stücke μηδὲν ^A πρ λίπης ^{AorAktKnj} τοῦδ', ^G πρ ἥν ^{Kon} τε ^{Pt} τὴν ^{ArtA} γλῶσσαν ^A δάκης, ^{AorAktKnj}
[315]	nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du, κομψός ^{AdjN} γενήσῃ ^{FuM/P} καὶ ^{Kon} λαίστατος, ^{AdjSupN} Κύκλωψ. ^V
[316] [Κύκλωψ]:	feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops. ὁ ^{ArtN} πλούτος, ^N ἀνθρωπίσκε, ^V τοῖς ^{ArtD} σοφοῖς ^{AdjD} θεός, ^N
[317]	der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott, τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjN} κόμποι ^N καὶ ^{Kon} λόγων ^G εύμορφίαι. ^N
[318]	die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen. ἄκρας ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐναλίας ^{AdjA} ἄς ^A πατήρ ^N
[319]	Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater χαίρειν ^{PräInfAkt} κελεύω· ^{PräAkt} τί ^N τάδε ^A προυστήσω ^{FuAkt} λόγω ^D
[320]	zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede; Ζηνὸς ^G δ' ^{Pt} ἔγω ^N πρ κεραυνὸν ^A οὐ ^{Pt} φρίσσω, ^{PräAkt} ξένε, ^V
[321]	des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder, οὐδ' ^{Pt} οἴδ' ^{PerAkt} ὅ ^N πρ τι ^N πρ Ζεύς ^N ἐστ' ^{PräAkt} ἐμοῦ ^G πρ κρείσσων ^{AdjKmpN} θεός. ^N
[322]	und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott. οὐ ^{Pt} μοι ^D μέλει ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} λοιπόν. ^{AdjN} ώς ^{Kon} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} μοι ^D μέλει, ^{PräAkt}
[323]	nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert, ἄκουσον. ^{AorAktImv} ὅταν ^{Kon} ἀνωθεν ^{Adv} ὅμβρον ^A ἐκχέη, ^{PräAktKnj}
[324]	höre. wenn von oben Regen aus gieße, ἐν ^{Prp} τῇδε ^D πέτρᾳ ^D στέγνῳ ^A ἔχων ^N πρ σκηνώματα, ^A
[325]	in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager, ἢ ^{Kon} μόσχον ^A όπτὸν ^{AdjA} ἢ ^{Kon} τι ^A πρ θήρειον ^{AdjA} δάκος ^A
[326]	oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss δαινύμενος, ^N εὖ ^{Adv} τέγγων ^N πρ τε ^{Pt} γαστέρ ^A ὑπτίαν, ^{AdjA}
[327]	schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings, ἐπεκπιών ^N πρ γάλακτος ^G ἀμφορέα, ^A πέπλον ^A
[328]	aus getrunken der Milch Amphore Mantel κρούω, ^{PräAkt} Διὸς ^G βρονταῖσιν ^D εἰς ^{Prp} ἔριν ^A κτυπῶν. ^N PräAkt
[329]	schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend. ὅταν ^{Kon} δὲ ^{Pt} βορέας ^N χιόνα ^A Θρήκιος ^{AdjN} χέη, ^{PräAktKnj}
[330]	wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße, δοραῖσι ^D θηρῶν ^G σῶμα ^A περιβαλὼν ^N εἶμὸν ^{AdjA}
[331]	mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen καὶ ^{Kon} πῦρ ^A ἀναίθων— ^N πρ χιόνος ^G οὐδέν ^N πρ μοι ^D μέλει, ^{PräAkt}
[332]	und Feuer anzündend des Schnees nichts mir kümmert. ἥ ^{ArtN} γῆ ^N δ' ^{Pt} ἀνάγκη, ^D κὰν ^{KonPt} θέλῃ ^{PräAktKnj} κὰν ^{KonPt} μὴ ^{Pt} θέλῃ, ^{PräAktKnj}
	die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,

[333]	τίκτουσα ^N gebärend PräAkt	ποίαν ^A Gras	τάμα ^{ArtAdjA} die meinen	πιαίνει ^{PräAkt} mästet	βοτά. ^A Weide tiere.
[334]	ἀγὼ ^N ich Pr	οὔτιν ^D keinem Pr	θύω ^{PräAkt} opfere	πλὴν ^{Prp} außer	έμοι, ^D mir,
[335]	καὶ ^{Kon} auch	τῇ ^{ArtD} der	μεγίστῃ, ^{AdjD} größten,	γαστρὶ ^D Bauch	τῇδε, ^D diesem,
[336]	ώς ^{Kon} damit	τούμπιεῖν ^{AorInfAkt} das ein trinken	γε ^{Pt} doch	καμφαγεῖν ^{AorInfAkt} und auf essen	τούφ ^{'ArtPrp} das auf den Tag
[337]	Ζεὺς ^N Zeus	οὔτος ^N dieser	ἀνθρώποισι ^D den Menschen	τοῖσι ^{ArtD} den	ἡμέραν ^A besonnenen,
[338]	λυπεῖν ^{PräInfAkt} betrüben	δὲ ^{Pt} aber	μηδὲν ^A nichts	αὐτόν. ^A sich selbst.	πτ ^N die
[339]	ἔθεντο ^{AorM/P} setzten	ποικίλλοντες ^N verschieden machend	τῇ ^{ArtA} der Menschen	δέ ^{Pt} aber	τοὺς ^{ArtA} die
[340]	κλαίειν ^{PräInfAkt} weinen	ἄνωγα ^{PerAkt} ich befahl-	τῇ ^{ArtA} die	δέ ^{Pt} aber	ψυχὴν ^A meine Seele
[341]	οὐ ^{Pt} nicht	παύσομαι ^{FuM/P} werde aufhören	δρῶν ^N tuend	εὖ— ^{Adv} gut—	κατεσθίων ^N hinunter fressend
[342]	ξένιά ^A Gast	τε ^{Pt} auch	λήψη ^{FuM/P} wirst erhalten	ώς ^{Kon} damit	ἄμεμπτος ^{AdjN} untadelig o,
[343]	πῦρ ^A Feuer	καὶ ^{Kon} und	πατρῶον ^{AdjA} väterlichen	τόνδε ^A diesen	λέβητά ^A Kessel
[344]	σὴν ^{AdjA} dein	σάρκα ^A Fleisch	διαφόρητον ^{AdjA} zer legt	άμφεξι ^{FuAkt} wird halten	καλῶς. ^A gut.
[345]	ἀλλ ^{Kon} aber	ἔρπετ ^{'PrälmvAkt} geht	εἰσω, ^{Adv} hinein,	τῷ ^{ArtD} dem	κατ ^{'Prp} bei
[346]	ἴν ^{'Kon} damit	ἀμφὶ ^{Prp} um	βωμὸν ^A Altar	στάντες ^N gestellt	αύλιον ^{AdjD} hof ständig
[347] [Οδυσσεύς]:	αἰσι, ^{ij} weh,	πόνους ^A Mühen	μὲν ^{Pt} zwar	τρωικὸ ^{AdjA} troische	θεῶ ^D durch stieg
[348]	θαλασσίους ^{AdjA} meerische	τε, ^{Pt} auch	νῦν ^{Adv} nun	δέ ^{Pt} aber	ἄνδρὸς ^G in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην ^A Sinn	κατέσχον ^{AorSAkt} ergrieff ich	ἀλίμενόν ^{AdjA} hafen los	τε ^{Pt} auch	καρδίαν. ^A Herz.
[350]	ώ ^{ij} o	Παλλάς, ^V Pallas,	δέσποινα ^V Herrin	Διογενὲς ^{AdjV} Zeus geborene	θεά, ^V Göttin,
[351]	νῦν ^{Adv} jetzt	νῦν ^{Adv} jetzt	ἀρηξον ^{'AorlmvAkt} hilf·	κρείσσονας ^{AdjAKmp} größere	γὰρ ^{Pt} denn
[352]	πόνους ^A Mühen	ἀφίγματι ^{PerM/P} bin angelangt	κάπι ^{KonPrp} und auf	κινδύνου ^G der Gefahr	βάθρα. ^A Tiefen.
[353]	σύ ^N du	τ', ^{Pt} auch,	φαεννῶν ^{AdjG} strahlender	ἀστέρων ^G der Sterne	οἰκῶν ^G der Wohnungen
[354]	Ζεῦ ^V Zeus	ξένι', ^{AdjV} Gast	ὅρα ^{PrälmvAkt} sieh	τάδ ^{.A} dieses:	γὰρ ^{Pt} wenn
[355]	ἄλλως ^{Adv} anders	νομίζη ^{PräAktKnj} magst denken	Ζεὺς ^N Zeus	τὸ ^{ArtN} das	μηδὲν ^N Nichts
				μηδὲν ^N seiend	ών ^N sie
					ΠρäAkt
					θεός. ^N Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας ^{AdjG} der weiten	φάρυγγος, ^G Kehle,	ώ ^{ij} o	Κύκλωψ, ^V Kyklops,	
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG} des auf gesperrten	τὸ ^{ArtN} die	χεῖλος. ^N Lippe-	ώς ^{Adv} wie	έτοιμά ^{AdjN} bereit
[358]	ἐφθὰ ^{AdjA} Gekochtes	καὶ ^{Kon} und	καὶ ^{Kon} Gebratenes	εἰ ^{Kon} von	σοι ^D dir
[359]	χναύειν, ^{PräInfAkt} zer nagen,	βρύκειν, ^{PräInfAkt} knirschen,	ἀνθρακιᾶς ^G Kohlen glut	γὰρ ^{Pt} weg	
[359a]	κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt} Fleisch hacken	μέλη ^A Glieder	ἄπο ^{Prp} der Fremden,		
[360]	δασυμάλλω ^{AdjD} zottig wolligen	ἐν ^{Prp} in	αἴγιδι ^D Ziegen haut	κλινομένῳ. ^D gelagertem.	PräM/P

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
- nicht mir nicht füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
- allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὐλις^N ἄδε,^N_{Pr}
- lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
- lebe wohl aber der Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
- vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἴτναιος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
- Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
- des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, AdjN ω̄ ij τλάμον, AdjV ὄστις^N_{Pr} δωμάτων^G
- hartherzig, o Ender, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ικτῆρας^A ἐκθύει_{PräAkt} δόμων,^G
- herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
- schneidend knirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὀδοῦσιν^D
- Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμ^{AdjA} ἀπ^{'Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
- der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
- nicht mir nicht füge hinzu.
- [374c]
- μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G
- allein dem Alleinen fülle des Fährmanns
- σκάφος.^A
- Boot.
- [374d]

[374e]

[374f]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ ιἱ Ζεῦ, γ τι^N Pr λέξω, FuAkt δείν^{AdjA} ιδὼν^N AorSAkt ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
ο Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού^{KonPt} πιστά, AdjN μύθοις^D εἰκότ', N PerAkt ούδ^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τι^N Pr δ^{Pt} ἔστ', PräAkt Οδυσσεῦ; γ μῶν^{Pt} τεθοίναται^{PerM/P} σέθεν^G Pr
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοισιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ; N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ^{Pt} ἀθρήσας^N AorAkt κάπιβαστάσας^{KonN} AorAkt χεροῖν, DuD
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ^N Pr σαρκὸς^G εἶχον ImpAkt εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, Adv ὡ̄ι ταλαίπωρ', AdjV ἥτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N PräAkt τάδε;^A Pr
wie, o Elander, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον, AdvSup ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N AorSAkt ἔπι, Prp
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαζῶν^G ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εύνην^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ^{Pt} ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὡς^{Kon} δεκάμφορον, AdjA
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλεας, N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G Pr
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων, G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G Pr ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί, D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ', Pt ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί, D
Spieße und spitz zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα, ArtA παλιούρους^G κλάδων, G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναί^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς^{Kon} δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδου^G μαγείρω, D φῶτε^{DuA} συμμάρφως^N AorSAkt δύο^N Pr
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν, AdjG ρύθμῳ^D θ^{Pt} ἐν^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐξ^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον, AdjA
den zwar des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός, G
den aber wieder der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὄξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετράιου^{AdjG} λίθου, G
schlagend gegen scharf Fels klau felsigen Steins,

[402]	έγκεφαλον ^A ἔξερπανε, ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} καθαρπάσας ^N Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
[403]	λάβρω ^{AdjD} μαχαίρα ^D σάρκας ^A ἔξωπτα ^{AorAkt} πυρί ^D heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
[404]	τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} λέβητ ^A ἐφῆκεν ^{AorAkt} ἔψεσθαι ^{PräM/PlInf} μέλη ^A die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
[405]	ἐγὼ ^{Pr} δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τλήμων ^{AdjN} δάκρυ ^A ἀπ' ^{Prp} ὄφθαλμῶν ^G χέων ^N ^{PräAkt} ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
[406]	ἔχριμπτόμην ^{ImpM/P} Κύκλωπι ^D κάδιακόνουν [·] ^{ImpAkt} näherte mich dem Kyklopen und diente.
[407]	ἄλλοι ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ὅρνιθες ^N ἐν ^{Prp} μυχοῖς ^D πέτρας ^G andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
[408]	πτήξαντες ^N ^{AorAkt} εἴχον, ^{ImpAkt} αἵμα ^N δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐνῆν ^{ImpAkt} χροῦ ^D zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
[409]	ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐταίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} πλησθεὶς ^N ^{AorPas} βορᾶς ^G als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
[410]	ἀνέπεσε, ^{AorSAkt} φάρυγος ^G αἰθέρ ^A ἔξιεις ^N ^{PräAkt} βαρύν, ^{AdJA} stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
[411]	ἐσηλθέ ^{AorSAkt} μοί ^D Πτ ^N Τι ^N Θεῖον· ^{AdjN} ἐμπλήσας ^N ^{AorAkt} σκύφος ^A kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
[412]	Μάρωνος ^G αὐτῷ ^D Πτ ^N τοῦδε ^G Πρ ^N προσφέρω ^{PräAkt} πιεῖν, ^{AorInfAkt} des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	λέγων ^N ^{PräAkt} τάδ'. ^A Πτ ^N τοῦ ^{ArtG} ποντίου ^{AdjG} θεοῦ ^G Κύκλωψ, ^V sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
[414]	σκέψαι ^{AorMedImv} τόδ' ^A Πτ ^N οἰον ^{AdjA} Ἑλλὰς ^N ἀμπέλων ^G ἀπο ^{Prp} betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
[415]	Θεῖον ^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου ^G γάνος. ^N göttlichen bringt Trank, des Dionybos Glanz.
[416]	δ ^N Πτ ^N ἔκπλεως ^{AdjN} ὥν ^N ^{PräAkt} τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{AdjG} βορᾶς ^G der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
[417]	ἐδέξατ' ^{AorM/P} ἔσπασέν ^{AorAkt} τ' ^{Pt} ἀμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^N ^{AorAkt} empfing zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπηνεσ' ^{AorAkt} ἄρας ^N ^{AorSAkt} χείρα· ^A Φίλατατε ^{AdjVSup} ξένων, ^G und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
[419]	καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα ^N δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} καλὴ ^{AdjD} δίδως ^{C·PräAkt} schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
[420]	ἡσθέντα ^A ^{AorM/P} δ' ^{Pt} αὐτὸν ^A Πτ ^N ώς ^{Kon} ἐπησθόμην ^{AorM/P} ἐγώ, ^N Pr genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην ^{AdjA} ἔδωκα ^{AorAkt} κύλικα, ^A γιγνώσκων ^N ^{PräAkt} ὅτι ^{Kon} eine andere gab ich Becher, erkennend dass
[422]	τρώσει ^{FuAkt} νιν ^A Πτ ^N οἶνος ^N καὶ ^{Kon} δίκην ^A δώσει ^{FuAkt} τάχα. ^{Adv} wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
[423]	καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ὧδας ^A εἰρπ'. ^{ImpAkt} ἐγὼ ^N Πτ ^N ἐπεγχέων ^N ^{PräAkt} und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην ^{AdjA} ἐπ ^{Pt} ἄλλῃ ^{AdjD} σπλάγχν ^A ἐθέρμαινον [·] ^{ImpAkt} ποτῷ. ^D eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
[425]	ἄδει ^{PräAkt} δε ^{Pt} παρὰ ^{Prp} κλαίουσι ^D ^{PräAkt} συνναύταις ^D ἐμοῖς ^{AdjD} singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
[426]	ἄμουσ', ^{AdjN} ἐπηχεῖ ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἄντρον. ^N ἔξελθών ^N ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἐγὼ ^N Pr un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῆ. ^D σὲ ^A Πτ ^N σῶσαι ^{AorAktInf} κάμ', ^{KonA} Πτ ^N ἔὰν ^{Kon} βούλη ^{PräM/PKnj} θέλω. ^{PräAkt} in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
[428]	ἄλλ' ^{Kon} εἴπατ ['] ^{AorAktImv} εἴτε ^{Kon} χρήζετ ['] ^{PräAkt} εἴτ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} χρήζετε ^{PräAkt} sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
[429]	φεύγειν ^{PräAktInf} ἄμεικτον ^{AdjA} ἄνδρα ^A καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} Βακχίου ^G zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
[430]	ναίειν ^{PräAktInf} μέλαθρα ^A Δαναίδων ^G νυμφῶν ^G μέτα. ^{Prp} zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute imitten.
[431]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔνδον ^{Adv} σὸς ^{AdjN} πατήρ ^N τάδ'. ^A Πτ ^N ἥνεσεν. ^{AorAkt} der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
[432]	ἄλλ' ^{Kon} ἀσθενῆς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} κάποκερδαίνων ^N ^{PräAkt} ποτοῦ, ^G aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
[433]	ώσπερ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἵεω ^D τῇ ^{ArtD} κύλικι ^D λελημένος ^N ^{PerM/P} wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend

- [434] πτέρυγας^A ἀλύει·^{PräAkt} σὺ^N ^{Pt} δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—^{PräAkt}
Flügel schlägt du aber— Jungling denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄρχαιον^{AdjA} φίλου^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ.^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ᾗ^{iij} φίλατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἵδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N ^{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen haben unheiligen Kopf.
- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλου^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὖ^G ^{Pr} φαγεῖν.^{AorInfAkt}
entbehen wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἦν^A ^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
des Tieres gerissen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὡς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} η^{Kon} Κύκλωπ'^A ὀλωλότα.^A
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N ^{AorM/P} τῷδε^D ^{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N ^{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς^D ^{PräAkt} η^{Kon} πετρῶν^G ὕσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N ^{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} η^{ArtN} πιθυμίᾳ.^N
nichts der Art: listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί·^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοῖ^{Pt} σ' ^A οὖτ'^A ^{PräAkt} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A ^{Pr} τοῦδ',^G ^{Pr} ἀπαλλάξαι,^{AorInfAkt} λέγων^N ^{PräAkt}
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A ^{Pr}
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A ^{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N ^{Präm/P}
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις,^N ^{Pr}
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^{Pr} φασγάνω^D γώ^N ^{Pr} τῷδ'^D ^{Pr} ἀποξύνας^N ^{AorSAkt} ἄκρου,^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ^{Prp} πῦρ^A καθήσω·^{FuAkt} κἄθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A ^{PerM/P}
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν,^A ^{Pr} ἄρας^N ^{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὄμμα^A τ'^{Pt} ἐκτήξω^{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'^{Pt} ώσει^{KonAdv} τις^N ^{Pr} ἀρμόζων^N ^{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,^{PräAkt}
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὔτω^{Adv} Κύκλωψω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιού^{iij} ιού,^{iij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,^{PerAkt} μαινόμεσθα^{Präm/P} τοῖς^{ArtD} εὑρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.

[466]	[Οδυσσεύς]:	κάπειτα ^{KonAdv} καὶ ^{Kon} σὲ ^A πρὶ ^{Kon} φίλους ^{AdjA} γέροντά ^A τε ^{Pt}	und dann und dich und Freunde Greis auch
[467]		νεὼς ^G μελαίνης ^{AdjG} κοῖλον ^{AdjA} έμβήσας ^N σκάφος ^A	des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
[468]		διπλαῖσι ^{AdjD} κώπαις ^D τῆσδ' ^G πρὶ ^{Pr} ἀποστελῶ ^{FuAkt} χθονός. ^G	mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
[469]	[Χορός]:	ἔστι ^{PräAkt} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt} ώσπερει ^{KonAdv} σπονδῆς ^G θεοῦ ^G	ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
[470]		κάγω ^{KonN} πρὶ ^{Pr} λαβούμην ^{AorM/Pop} τοῦ ^{ArtG} τυφλούντος ^G πρᾶξι ^{PräAkt} ομματα ^A	und ich möchte erhalten des blind machen Augen
[471]		δαλοῦ; ^G φόνου ^G γὰρ ^{Pt} τοῦδε ^G πρὶ ^{Pr} κοινωνεῖν ^{PräInfAkt} θέλω ^{Pt}	des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
[472]	[Οδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt} γοῦν. ^{Pt} μέγας ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} δαλός. ^N οὐ ^G πρὶ ^{Pr} ξυλληπτέον. ^{AdjN}	ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
[473]	[Χορός]:	ώς ^{Kon} καν ^{KonPt} άμαξῶν ^G ἐκατὸν ^{Adj} ἀραίμην ^{AorM/Pop} βάρος, ^A	so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
[474]		εἰ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} Κύκλωπος ^G τοῦ ^{ArtG} κακῶς ^{Adv} όλουμένου ^G πρᾶμ/π	wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
[475]		όφθαλμὸν ^A ώσπερ ^{KonAdv} σφηκιὰν ^A ἐκθύψομεν. ^{FuAkt}	Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
[476]	[Οδυσσεύς]:	σιγάτε ^{PräImvAkt} νῦν. ^{Adv} δόλον ^A γὰρ ^{Pt} ἔξεπίστασαι. ^{PräM/P}	schweigt nun List denn du verstehst genau.
[477]		χώταν ^{Kon} κελεύω, ^{PräAkt} τοῖσιν ^{ArtD} ἀρχιτέκτοι ^D	und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
[478]		πείθεσθ' ^{Präm/Plimv} ἔγω ^N πρὶ ^{Pr} γὰρ ^{Pt} ἄνδρας ^A ἀπολιπὼν ^N AorSAkt φίλους ^{AdjA}	gehörcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
[479]		τοὺς ^{ArtA} ἔνδον ^{Adv} ὄντας ^A πρᾶξι ^D οὐ ^{Pt} μόνος ^{AdjN} σωθήσομαι. ^{FuM/P}	die drinnen seinden nicht allein werde gerettet werden.
[480]		καίτοι ^{Pt} φύγοιμ' ^{AorAktOp} ἄν, ^{Pt} κάκβέβηκ' ^{PerAkt} ἄντρου ^G μυχῶν. ^G	doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
[481]		ἄλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} δίκαιον ^{AdjN} ἀπολιπόντ' ^A AorSAkt έμοὺς ^{AdjA} φίλους, ^{AdjA}	aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]		ξὺν ^{Prp} οἴσπερ ^D πλήθον ^{AorSAkt} δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι ^{AorInfM/P} μόνον. ^{AdjA}	mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε, ^{PräImvAkt} τίς ^N πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς ^N πρὶ ^{Pt} ἔπι ^{Prp} πρώτω ^{AdjDSup}	auf, wer erste, wer aber auf ersten
[484]		ταχθεὶς ^N AorPas δαλοῦ ^G κώπην ^A όχμάσας ^N AorSAkt	gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
[485]		Κύκλωπος ^G ἔσω ^{Adv} βλεφάρων ^G ώσας ^N AorSAkt	des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
[486]		λαμπράν ^{AdjA} ὄψιν ^A διακναίσει; ^{FuAkt}	helle Sicht wird zerschaben;
[487]		σίγα ^{iJ} σίγα. ^{iiJ} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μεθύων ^N PräAkt	still still. und ja trunken seiend
[488]		ἄχαριν ^{AdjA} κέλαδον ^A μουσιζόμενος ^N PräM/P	unlieb Lärm musik machend
[489]		σκαιός ^{AdjN} ἀπωδός ^{AdjN} καὶ ^{Kon} κλαυσόμενος ^N FuM/P	ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[490]		χωρεῖ ^{PräAkt} πετρίνων ^{AdjG} ἔξω ^{Adv} μελάθρων ^G	geht der steinernen hinaus Hallen
[491]		φέρε ^{PräImvAkt} νιν ^A πρὶ ^{Pr} κώμοις ^D παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}	bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
[492]		τὸν ^{ArtA} ἀπαίδευτον. ^{AdjA}	den Ungebildeten-
[493]		πάντως ^{Adv} μέλλει ^{PräAkt} τυφλὸς ^{AdjN} εἶναι. ^{PräInfAkt}	ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ^{AdjN}** **δστις^N** **πρ εύιάζει^{PräAkt}**
 selig wer immer euia ruft
- [496] **βοτρύων^G** **φίλαισι^{AdjP}** **πηγαῖς^D**
 der Trauben lieben Quellen
- [497] **ἐπὶ^{Prp}** **κῶμον^A** **ἐκπετασθεῖς^N** **ΑorPas**
 zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] **φίλον^{AdjA}** **ἄνδρ'^A** **ὑπαγκαλίζων^N** **ΠräAkt**
 lieben Mann um armend
- [499] **ἐπὶ^{Prp}** **δεμνίοις^D** **τε^{Pt}** **ξανθὸν^{AdjA}**
 auf Lagern auch blonden
- [500] **χλιδανῆς^{AdjG}** **ἔχων^N** **ΠräAkt** **έταιρας^G**
 der üppigen habend Hetäre
- [501] **μυρόχριστος^{AdjN}** **λιπαρὸν^{AdjA}** **βό^A**
 salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] **στρυχον,^A** **αύδᾳ^{PräAkt}** **δέ^{Pt}** **Θύραν^A** **τίς^N** **πρ οἴξει^{FuAkt}** **μοι;^D** **πr**
 Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπατᾶ.ij** **πλέως^{AdjN}** **μὲν^{Pt}** **οἶνου,^G**
 paparā. voll zwar Weines,
- [504] **γάνυμαι^{PräM/P}** **δὲ^{Pt}** **δαιτὸς^G** **ἡβῃ,^D**
 freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] **σκάφος^N** **όλκας^N** **ὡς^{Adv}** **γεμισθεῖς^N** **AorPas**
 Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] **ποτὶ^{Prp}** **σέλμα^A** **γαστρὸς^G** **ἄκρας.^{AdjG}**
 an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] **ὑπάγει^{PräAkt}** **μ^A** **ο^{ArtN}** **χόρτος^N** **εὔφρων^{AdjN}**
 führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] **ἐπὶ^{Prp}** **κῶμον^A** **ῆρος^G** **ῷραις^D**
 zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] **ἐπὶ^{Prp}** **Κύκλωπας^A** **ἀδελφούς.^A**
 zu Kyklopen Brüder.
- [510] **φέρε^{PräImvAkt}** **μοι,^D** **πρ ξεῖνε,^V** **φέρ',^{PräImvAkt}** **άσκὸν^A** **ἔνδος^{Adv}** **μοι.^D** **πr**
 bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν^{AdjA}** **ὅμμασιν^D** **δεδορκώς^N** **PerAkt**
 schön mit Augen gesehen habend
- [512] **Καλὸς^{AdjN}** **ἐκπερᾶ^{PräAkt}** **μελάθρων.^G**
 schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] **—παπατᾶ.ij** **φιλεῖ^{PräAkt}** **τις^N** **πρ ἡμᾶς.^A** **πr -**
 —paparā. liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα^A** **δ'^{Pt}** **ἀμμένον^A** **Πerm/P** **δαία^{AdjA}** **σὸν^{AdjA}**
 Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] **χρόα^A** **χώς^{Kon}** **τέρεινα^{AdjN}** **νύμφα^N**
 Haut und wie zart Nymphe
- [516] **δροσερῶν^{AdjG}** **ἔσωθεν^{Adv}** **ἄντρων.^G**
 tau frischer von innen Höhlen.
- [517] **στεφάνων^G** **δ'^{Pt}** **οὐ^{Pt}** **μίσ^{AdjN}** **χροιὰ^N**
 der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] **περὶ^{Prp}** **σὸν^{AdjA}** **κράτα^A** **τάχ^{'Adv}** **έξομιλήσει.^{FuAkt}**
 um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, V ἄκουσον.** AorImvAkt **ώς Kon** **έγω N Pr** **τοῦ ArtG** **Βακχίου G**
 Kyklops, höre. dass ich des Bakchios
- [520] **τούτου G Pr** **τρίβων N είμ',** PräAkt **δν A Pr** **πιεῖν AorInfAkt** **ἔδωκά AorAkt** **σοι. D Pr**
 dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ ArtN** **Βάκχιος N δε Pt** **τίς Pr** **θεός N** **νομίζεται;** PräM/P
 der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος AdjNSup** **ἀνθρώποισιν D** **ἐξ Prp** **τέρψιν A** **βίου. G**
 größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **έρυγγάνω PräAkt** **γοῦν Pt** **αύτὸν A Pr** **ἡδέως Adv** **έγώ. N Pr**
 rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδ' AdjN** **ὁ ArtN** **δαίμων. N** **ούδενα A Pr** **βλάπτει PräAkt** **βροτῶν. G**
 so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεός N δ' Pt** **ἐν Prp** **ἀσκῷ D** **πῶς Adv** **γέγηθ' PerAkt** **οἴκους A** **ἔχων; N PräAkt**
 Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου Adv** **τιθή PräAktKnj** **τίς, N Pr** **ἐνθάδ' Adv** **ἔστιν PräAkt** **εὔπετής. AdjN**
 wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ Pt** **τοὺς ArtA** **θεοὺς A** **χρὴ PräAkt** **σῶμ' A** **ἔχειν PräInfAkt** **ἐν Prp** **δέρμασιν. D**
 nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: **τί N Pr** **δ', Pt** **εἰ Kon** **σε A Pr** **τέρπει PräAkt** **γ', Pt** **ἡ Kon** **τὸ ArtA** **δέρμα A** **σοι. D Pr** **πικρόν, AdjA**
 was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ PräAkt** **τὸν ArtA** **ἀσκόν. A** **τὸ ArtN** **δε Pt** **ποτὸν A** **φιλῶ PräAkt** **τόδε. A Pr**
 hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: **μένων N PräAkt** **νυν Adv** **αύτοῦ Adv** **πίνε PrälmvAkt** **κεύθυμει, Kon** **Κύκλωψ. V**
 bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ Pt** **χρῆ PräAkt** **μ' A Pr** **ἀδελφοῖς D** **τοῦδε G Pr** **προσδούναι AorInfAkt** **ποτοῦ; G**
 nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων N PräAkt** **γάρ Pt** **αύτὸς N Pr** **τιμιώτερος** **φανῇ. AorPasKnj**
 haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς N PräAkt** **δε Pt** **τοῖς D** **φίλοισι D** **χρησιμώτερος.**
- [534] [Οδυσσεύς]: **πυγμὰς A** **ὁ ArtN** **κῶμος N** **λοιδόρον AdjA** **τ', Pt** **ἔριν A** **φιλεῖ. PräAkt**
 Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω PräAkt** **μέν, Pt** **ἔμπας Adv** **δ', Pt** **ούτις N Pr** **ἄν Pt** **ψαύσειέ AorAktOp** **μου. G Pr**
 bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: **ώϊ τān, V** **πεπωκότ' A** **PerAkt** **ἐν Prp** **δόμοισι D** **χρὴ PräAkt** **μένειν. PräInfAkt**
 o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος AdjN** **όστις N Pr** **μὴ Pt** **πιών N** **AorSAkt** **κῶμον A** **φιλεῖ. PräAkt**
 töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: **ὅς N Pr** **δ', Pt** **ἄν Pt** **μεθυσθείς N AorPas** **γ', Pt** **ἐν Prp** **δόμοις D** **μείνῃ. AorAktKnj** **σοφός. AdjN**
 wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί N Pr** **δρῶμεν, PräAktKnj** **ώϊ Σιληνέ; V** **σοὶ D Pr** **μένειν PrälInfAkt** **δοκεῖ; PräAkt**
 was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ. PräAkt** **τί N Pr** **γάρ Pt** **δεῖ PräAkt** **συμποτῶν G** **ἄλλων, AdjG** **Κύκλωψ; V**
 scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ Kon** **μὴν Pt** **λαχνῶδες AdjN** **τ', Pt** **οῦδας N** **ἀνθηρᾶς AdjG** **χλόης G . . .**
 und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ Kon** **πρός Prp** **γε Pt** **θάλπος A** **ἡλίουs G** **πίνειν PrälInfAkt** **καλόν. AdjN**
 und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] **κλίθητί AorPasImv** **νύν Adv** **μοι D Pr** **πλευρὰ A** **θεὶς N AorSAkt** **ἐπὶ Prp** **χθονός. G**
 lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ιδού. ij** siehe da.
- [545] **τί N Pr** **δῆτα Pt** **τὸν ArtA** **κρατῆρ' A** **ὅπισθε Adv** **μου G Pr** **τίθης; PräAkt**
 was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ώς Kon** **μὴ Pt** **παριών N PräAkt** **τίς N Pr** **καταβάλῃ. AorAktKnj**
 damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν PrälInfAkt** **μέν Pt** **οὖν Pt**
 zu trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων N PräAkt** **σὺ N Pr** **βούλη Präm/P** **κάτθες AorAktImv** **αύτὸν A Pr** **ἐξ Prp** **μέσον. A**
 stehlend du willst setzen nieder ihn in Mitte.

- [548] σὺ^N Pr δ', Pt ὡ̄ῑ ξέν', V εἰπὲ AorAktImv τούνομ^{ArtA} ὁ^N Pr τι^N Pr σε^A Pr χρῆ PräAkt καλεῖν. PräInfAkt
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.^A Pr χάριν^A δὲ Pt τίνα^A Pr λαβών^N AorSAkt σ' A Pr ἐπαινέσω; FuAkt
Niemand. Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' A Pr ἔταιρων^G ὕστερον^{Adv} θοιάσομαι. FuMed
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε Pt τὸ ArtN γέρας^N τῷ ArtD ξένω^D δίδως, PräAkt κύκλωψ. V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος, N Pr τι^N Pr δρᾶς; PräAkt τὸν^{ArtA} οἴνον^A ἐκπίνεις, PräAkt λάθρα; Adv
du da, was tunst du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ, Kon ἔμ' A Pr οὔτος, N Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι Kon καλὸν^{AdjA} βλέπω, PräAkt
nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, AorAktKnj φιλῶν^N PräAkt τὸν^{ArtA} οἴνον^A οὐ Pt φιλοῦντά A PräAkt σε. A Pr
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ Prp Δί', A ἐπει Kon μού^G Pr φησ', PräAkt ἔραν^{PräInfAkt} ὄντος^G PräAkt καλοῦ, AdjG
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, AorAktImv πλέων^{AdjKmp} δὲ Pt τὸν^{ArtA} σκύφον, A δίδου^{PrälmvAkt} μόνον, AdjA
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; PerM/P φέρε^{PrälmvAkt} διασκεψώμεθα, AorM/PKnj
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς, FuAkt δὸς, AorAktImv οὔτως, Adv
wirst verderben; gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ Prp Δί', A οὐ Pt πρὶν^{Adv} ἀν^{Pt} γέ Pt σε^A Pr
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἴδω AorAktKnj λαβόντα AorSAkt γεύσωμαί FuM/P τ', Pt ἔτι Adv . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὡ̄ῑ οἰνοχόος, V ἄδικος, AdjN
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ Pt μὰ Prp Δί', A ἀλλ, Kon ὡ̄ῑ οἶνος, V γλυκός, AdjN
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ Pt σοι^D Pr ἐστιν, PräAkt ω̄ς Kon λάψη, FuM/P πιεῖν, AorInfAkt
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού, ij καθαρὸν^{AdjN} τὸ ArtN χεῖλος^N at ArtN τρίχες^N τέ Pt μού, G Pr
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές, AorAktImv νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄγκων^A εύρυθμως, Adv κατ, KonAdv ἔκπιε, AorAktImv
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὕσπερ, KonAdv μ', A Pr δρᾶς, PräAkt πίνοντα, A PräAkt χώσπερ, KonAdv οὐκ^{Pt} ἐμέ, A Pr
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾱῑ, ij τί, Pr δράσεις, FuAkt
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ήδεως, Adv ήμύστισα, AorAkt
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', AorAktImv ὡ̄ῑ ξέν', V αὐτὸς, N Pr οἰνοχόος, N τέ Pt μοι^D Pr γενοῦ, AorMedImv
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται, PräM/P γοῦν^{Pt} ή ArtN ἄμπελος, N τῆμῆ, ArtAdjD χερί, D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ', PrälmvAkt ἔγχεόν, PrälmvAkt νῦν, Adv
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, PräAkt σίγα, PrälmvAkt μόνον, AdjA
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδι^N Pr εἴτας, AorAkt δόστις^N Pr ἀν^{Pt} πίνῃ, PräAktKnj πολύν, AdjA
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδού, ij λαβών^N AorSAkt ἔκπιθι, AorAktImv καὶ Kon μηδὲν^A Pr λίπης, AorAktKnj
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν, AorInfAkt δέ Pt σπῶντα, A PräAkt χρῆ, PräAkt τῷ ArtD πώματι, D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ij σοφόν, AdjN γε Pt τὸ ArtN ξύλον^N τῆς ArtG ἄμπελου, G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν, KonPt μὲν Pt σπάσης, AorAktKnj γε Pt δαιτή, D πρὸς, Prp πολλῆ, AdjD πολύν, AdjA
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel.
- [574] τέγχας, N AorAkt ἄδιψον, AdjA νηδύν, A εἰς, Prp ὕπνον^A βαλεῖ, FuAkt
benetzt habend durstlos Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ήν, Kon δ', Pt ἔλλιπης, AorAktKnj τι, N Pr ξηρανεῖ, FuAkt σ' A Pr ὥ ArtN βάκχιος, N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

- [576] [Κύκλωψ]: **Ιού^{ij} Ιού, ij**
ioú ioú,
ώς^{Adv} έξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.^N
wie which ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [577] δ'^{Pt} ούρανός^N μοι^D συμμεμιγένος^N PerM/P δοκεῖ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [578] τῇ^{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι, PräM/Plinf τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [579] λεύσσω, PräAkt τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [580] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ'. — αἰ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί^{PräAkt} με.^A —
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [581] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N PräAkt ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [582] κάλλιστα, Adv υὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἥδομαι^{PräM/P} δε^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. — freue ich mich aber irgendwie
- [583] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ή^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [584] έγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [585] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ὅν^A Pr ἀρπάζω^{PräAkt} γ^{Pt} έγὼ^N Pr 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja bei Zeus, den rabe doch ich aus des Dardanos.
- [586] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παιδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [587] [Σιληνός]: μέμφη^{Präm/P} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν^A κάντρυφας.^{Kon} PräAkt πεπωκότι;^D PerAkt
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [588] [Σιληνός]: οἴμοι.^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὅψομαι^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir. bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [589] [Σιληνός]: ἄγε^{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενη^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [590] [Οδυσσεύς]: ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὑπνῷ^D παρειμένος^N PerM/P
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [591] τάχ^{Adv} ξε^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [592] δαλὸς^N δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [593] παρευτέριπσται.^{PerM/P} κούδεν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
ist zugerichtet: und auch nichts anderes außer brennen
- [594] Κύκλωπος^G ὄψιν.^A ἀλλ,^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ^N ἔσῃ.^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [595] πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδαμαντος^{KonG} ξέομεν.^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [596] χώρει^{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} οἴκους,^A πρὶν^{Kon} τι^A Pr τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSinfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [597] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D Pr τάνθαδ^{ArtA} ἐστὶν^{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
- [598] Ονheimliches so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαίστ',^V ἄναξ^V Αἰτναιε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N AorAkt^{Skt} ὅμι^A ἀπαλλάχθη^T AorPaslmv ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σὺ^N Pr τ',^{Pt} ω̄^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V Υπνε,^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε^{AorAktlmv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A Pr τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ'^{AorAktKnj} Όδυσσεα^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ'^{Prp} ἀνδρός,^G ὡ^D θεῶν^G οὐδὲν^N Pr ή^{Kon} βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ή^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαιμον'^A ἡγεῖσθαι^{Präm/Plinf} χρεών,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται_{FuM/P} τὸν_{ArtA} τράχηλον^A**
wird nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως_{Adv} ὁ_{ArtN} καρκίνος^N**
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ_{ArtG} ξενοδαιτυμόνος·^G πυρὶ^D γὰρ_{Pt} τάχα_{Adv}**
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] **φωσφόρους_{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A**
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] **ήδη_{Adv}**
schon
- [613] **δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N**
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται_{PräM/P} ἐς_{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον_{AdjA}**
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] **ἔρνος.^N ἀλλ'_{Kon} οἶτω_{PräAktImv} Μάρων^N**
Spross aber soll gehen Maron:
- [616a] **πρασσέτω_{PräAktImv}**
soll handeln:
- [617] **μαινομένου^G Präm/P 'ξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ**
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] **κλωπός,^G ὥς_{Kon} πίη_{AorAktKnj} κακῶς._{Adv}**
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] **κάγω_{KonN} Pr**
und ich
- [620] **τὸν_{ArtA} φιλοκισσοφόρον_{AdjA} Βρόμιον^A πο**
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] **θεινὸν_{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω,_{PräAkt}**
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπῶν_{AorSAkt} ἐρημίαν.^A**
pos verlassen habend Einöde
- [623] **ἄρ_{Pt} ἐς_{Prp} τοσόνδ_{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}**
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε_{PräM/Plmv} πρὸς_{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ήσυχάζετε,_{PräAktImv}**
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] **συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A στόματος·^G οὐδὲ_{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}**
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] **οὐ_{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ_{Pt} χρέμπτεσθάι_{Präm/Plinf} τινα,^A Pr**
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ώς_{Kon} μὴ_{Pt} 'ξεγερθῆ_{AorM/PKnj} τὸ_{ArtN} κακόν,_{AdjN} ἔστ_{Kon} ἀν_{Pt} ὄμματος^G**
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] **ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῆ_{AorM/PKnj} πυρί.^D**
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N AorSAkt αἰθέρα^A γνάθοις.^D**
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν_{Adv} ὅπως_{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ_{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν_{DuD}**
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω_{Adv} μολύντες.^N AorSAkt διάπυρος_{AdjN} δ'_{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς._{Adv}**
hinein gekommen seind glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν_{Pt} σὺ_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A Pr πρώτους_{AdjA} χρεῶν^N**
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν_{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ_{ArtA} φῶς^A**
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος,^G ὥς_{Kon} ἀν_{Pt} τῆς_{ArtG} τύχης^G κοινώμεθοι;_{Präm/PKnj}**
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς_N Pr μέν_{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} θυρῶν^G**
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] **ἔστωτες^N PerAkt ὠθεῖν_{PräAktInf} ἐς_{Prp} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ_{ArtA} πῦρ.^A**
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.

- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ'^{Pt} ἐμοί.^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἐξ^{Prt} ὅτου.^G Pr
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθητε;^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὅμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστοι^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G η^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^{KonPtA} οἴδε^N Pr σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} ωτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὔτη^N Pr γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' Κον οἴδ'^{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐξ^{Prt} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A PräAkt ύφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη^{PlaqAkt} σ'^A Pr ὄντα^A τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seien so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί^{PräM/Plnf} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A Pr σθένεις,^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' Κον οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ'^{Pt} ὡς^{Kon} εὐψυχίαν^A
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμόις^D τοῖσι^{ArtD} σοὶς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ'.^A Pr ἐν^{Prt} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι^{Prt} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊⁱ ιώ·ϊⁱ γενναιότατ',^{AdjSupV} ώ^ω PräImvAkt
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ'^{PräImvAkt} ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδάίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω,^{PräImvAkt} καιέτω^{PräImvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ',^{PräImvAkt} ἔλκε,^{PräImvAkt} μή^{Pt} σ'^A Pr ἔξοδυνηθεὶς^N AorPas
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergleich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι,ⁱ κατηνθρακώμεθ'^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^D Pr τόνδ',^A Pr ωϊⁱ Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοιⁱ μάλ',^{Adv} ὡς^{Kon} ύβρισμεθ',^{PerM/P} ὡς^{Kon} ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.

- [666] ἀλλ' ^{Kon} οὔτι ^{Pt} μὴ ^{Pt} φύγητε ^{AorAktKnj} τῇσδ' ^G ^{Pr} ἔξω ^{Adv} πέτρας ^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες, ^N ^{PräAkt} οὐδὲν ^{Pr} ὄντες. ^N ^{PräAkt} ἐν ^{Prt} πύλαισι ^D γὰρ ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεὶς ^N ^{AorPas} φάραγγος ^G τάσδι ^A ^{Pr} ἐναρμόσω ^{FuAkt} χέρας. ^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί ^N ^{Pr} χρῆμ' ^A ἀυτεῖς, ^{PräAkt} ᾗ ^v Κύκλωψ; ^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην. ^{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός ^{AdjN} γε ^{Pt} φαίνῃ. ^{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι ^{KonPpr} τοῖσδε ^{ArtD} γ̄ ^{Pt} ἀθλιος. ^{AdjN}
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων ^{PräAkt} κατέπεσες ^{AorAkt} ἐξ ^{Ppr} μέσους ^{AdjA} τοὺς ^{ArtA} ἀνθρακας; ^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: οὐτίς ^N ^{Pr} μ' ^A ^{Pr} ἀπώλεσ'. ^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} οὐδεὶς ^N ^{Pr} ἡδίκει. ^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: οὐτίς ^N ^{Pr} με ^A ^{Pr} τυφλοῖ ^{PräAkt} βλέφαρον. ^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} εἰ ^{PräAkt} τυφλός. ^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ώς ^{Kon} δὴ ^{Pt} σύ— ^N ^{Pr}
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ ^{Kon} πῶς ^{Adv} σ' ^A ^{Pr} οὐτίς ^N ^{Pr} ἀν ^{Pt} θείη ^{AorAktOp} τυφλόν; ^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ^{PräAkt} ὁ ^{ArtN} δ, ^{Pt} οὐτίς ^N ^{Pr} ποῦ ^{Adv} στιν; ^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, ^{Adv} Κύκλωψ. ^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ^{ArtN} ξένος, ^N ^{īν} ^{Kon} ὥρθως ^{Adv} ἐκμάθης, ^{AorAktKnj} μ' ^A ^{Pr} ἀπώλεσεν, ^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ ^{ArtN} μιαρός, ^{AdjN} ὅς ^N ^{Pr} μολ ^D ^{Pr} δοὺς ^N ^{AorSAkt} τὸ ^{ArtA} πῶμα ^A κατέκλυσεν. ^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} οἴνος ^N ^{Kai} καὶ ^{Kon} παλαίεσθαι ^{PräM/PInf} βαρύς. ^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς ^{Prp} θεῶν, ^G πεφεύγασ' ^{PerAkt} ἦ ^{Kon} μένουσ' ^{PräAkt} ἔσω ^{Adv} δόμων; ^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὐτοι ^N ^{Pr} σιωπῆ ^D τῇ ^{ArtA} πέτραν ^A ἐπήλυγα ^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες ^N ^{AorSAkt} ἐστήκασι. ^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας ^G ^{Pr} τῇ ^{ArtG} χερός; ^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν ^{Prt} δεξιᾷ ^{AdjD} σου. ^G ^{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ; ^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς ^{Prp} αὐτῇ ^D ^{Pr} τῇ ^{ArtD} πέτρᾳ. ^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις; ^{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν ^{AdjN} γε ^{Pt} πρὸς ^{Prp} κακῷ. ^D τὸ ^{ArtA} κρανίον ^A
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας ^N ^{AorSAkt} κατέαγα. ^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ ^{Kon} σε ^A ^{Pr} διαφεύγουσί ^{PräAkt} γε. ^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ ^{Pt} τῇδ'. ^D ^{Pr} ἐπεὶ ^{Kon} τῇδ'. ^D ^{Pr} εἴπας; ^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ. ^{Pt} ταύτῃ ^D ^{Pr} λέγω. ^{PräAkt}
nein dorthin sage ich.

- [686] [Κύκλωψ]: πῇ Adv γάρ; Pt
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, PrälmvAkt κεῖσε, Adv πρὸς Prp τάριστερά ArtAdjA
drehe herum, dortherin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι ij γελῶμαι· Präm/P Κερτομεῖτέ PräAkt μ,A Pr ἐν Prp κακοῖς. AdjD
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' Kon οὐκέτ', Adv ἀλλὰ Kon πρόσθεν Adv οὗτός N Pr ἔστι PräAkt σου. G
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω ij παγκάκιστε, AdjSupV ποῦ Adv ποτ' Pt εἰ; PräAkt
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ Adv σέθεν G Pr
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ PräAkt σῶμΑ Ὅδυσσεώς G τόδε. A Pr
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς Adv εἴπας; AorAkt ὄνομα^A μεταβαλὼν^N AorSAkt καινὸν AdjA λέγεις. PräAkt
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A Pr γ' Pt ὁ ArtN φύσας^N AorSAkt ὄνόμαζ' AorAkt Ὅδυσσεα. A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν^{FuInfAkt} δ' Pt ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας. A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γάρ Pt ἀν Pt Τροίαν^A γε Pt διεπυρωσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflamm
- [695] εἰ Kon μή Pt σ' A Pr ἐταίρων^G φόνου^A ἐτιμωρησάμην. AorMed
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί ij παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται. Präm/P
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γάρ Pt ὄψιν^A ἐκ Prp σέθεν^G Pr σχήσειν^{FuInfAkt} μ,A Pr ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G AorPas ἀλλὰ Kon καὶ Kon σέ^A Pr τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen seind. aber und dich doch
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντί^{Prp} τῶνδ^G Pr ἐθέσπισεν, AorAkt
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον. A Präm/P
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ' A Pr ἄνωγα· PerAkt καὶ Kon δέδραχ' PerAkt ὅπερ^A Pr λέγεις. PräAkt
weinen dich habe ich befohlen und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N Pr δ' Pt ἐπ' Prp ἀκτὰς^A εἴμι^{PräAkt} καὶ Kon νεῶς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω^{FuAkt} πί^{Pt} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμῆν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ Pt δῆτ', Pt ἐπεί Kon σέ^A Pr τῆσδ^G Pr ἀπορρήξας^N AorAkt πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D Pr συνναύταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλών. N AorSAkt
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ' Pt ἐπ' Prp ὄχθον^A εἴμι, PräAkt καίπερ Kon ὧν^N PräAkt τυφλός, AdjN
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι' Prp ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G Pr προσβαίνων^N PräAkt ποδί. D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ήμεῖς^N Pr δὲ Pt συνναύται^N γε Pt τοῦδ^G Pr Ὅδυσσεώς G
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N PräAkt τὸ ArtA λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν. FuAkt
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.